

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1972 Nr. 84

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse  
Republiek inzake de definitieve regeling van vorderingen tot  
schadeloosstelling wegens oorlogsschade, met brieven;  
's-Gravenhage, 28 juni 1972*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
le Gouvernement de la République italienne concernant le  
règlement définitif des demandes d'indemnisation de  
dommages de guerre**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas  
et

le Gouvernement de la République italienne,

Désireux d'arriver à un règlement définitif de toutes les questions  
financières et économiques découlant de l'application du Traité de  
Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie conclu le  
10 février 1947 à Paris (appelé ci-après „le Traité”) et de l'Accord  
conclu le 15 juin 1951 à Rome entre les deux Gouvernements pour le  
règlement de certaines questions découlant des clauses économiques  
du Traité de Paix (appelé ci-après „l'Accord”),

---

<sup>1)</sup> De Nederlandse en de Italiaanse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt op blz. 4 e.v. van dit *Tractatenblad*.

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

- a) Le Gouvernement de la République italienne paiera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un montant d'un million de florins néerlandais à titre d'indemnisation totale et définitive des demandes visées à l'article 2.
- b) Le montant d'un million de florins néerlandais déposé à la Nederlandsche Bank n.v. en application de l'échange de Notes entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement italien du 6 décembre 1949 et auquel s'applique l'article 9 sous d de l'Accord, sera affecté au paiement visé au premier paragraphe du présent article.

#### Article 2

Les demandes d'indemnisation qui sont réglées par le paiement visé à l'article 1 du présent Accord sont celles qui ont été présentées au Gouvernement italien par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au profit de personnes physiques et morales néerlandaises, relatives aux chargements qui pendant la Deuxième Guerre mondiale ont été arrêtés dans des ports dans les anciens territoires italiens en Afrique et qui ultérieurement ont été perdus du fait de la guerre, et relatives aux chargements qui au début de cette guerre se trouvaient à bord des navires italiens „Anfora” et „Fusyama” et qui ont également été perdus.

#### Article 3

Après le paiement visé à l'article 1, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne présentera au Gouvernement de la République italienne ni ne soutiendra de quelque manière que ce soit aucune demande d'indemnisation ultérieure, basée sur l'article 75, l'article 76, 2e paragraphe, et l'article 78 du Traité et les dispositions de l'Accord, ou basée sur les faits mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

#### Article 4

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a seul compétence pour procéder à la répartition du montant mentionné à l'article 1 entre les ayants droits.

#### Article 5

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à l'ensemble du Royaume.

**Article 6**

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 28 juin 1972 en deux exemplaires en langues néerlandaise, italienne et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français sera décisive.

Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas:  
(s.) TH. E. WESTERTERP

Pour le Gouvernement de  
la République Italienne:  
(s.) L. THEODOLI

---

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Italiaanse Republiek inzake de definitieve  
regeling van vorderingen tot schadeloosstelling wegens  
oorlogsschade**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Italiaanse Republiek,

Verlangende een definitieve regeling te treffen voor alle financiële en economische vraagstukken die voortvloeien uit de toepassing van het op 10 februari 1947 te Parijs gesloten Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië (hierna te noemen: „het Vredesverdrag”) en de op 15 juni 1951 te Rome tussen de beide Regeringen gesloten Overeenkomst tot regeling van bepaalde kwesties welke voortvloeien uit de economische bepalingen van het Vredesverdrag (hierna te noemen: „de Overeenkomst”),

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

- a) De Regering van de Italiaanse Republiek betaalt, ter algehele en definitieve afdoening van de in artikel 2 bedoelde vorderingen, aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een bedrag van een miljoen Nederlandse guldens.
- b) Voor de betaling bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt het bedrag van een miljoen Nederlandse guldens bestemd, dat op grond van het bepaalde in de Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Italiaanse Regering van 6 december 1949 is gestort bij de Nederlandsche Bank N.V. en waarop artikel 9, letter d, van de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 2

De vorderingen tot schadeloosstelling die door de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde betaling worden geregeld, zijn de vorderingen die ten behoeve van Nederlandse natuurlijke personen en rechtspersonen door de Nederlandse Regering bij de Italiaanse Regering zijn ingediend ter zake van de ladingen die tijdens de Tweede Wereldoorlog in havens in de voormalige Italiaanse grondgebieden in Afrika zijn aangehouden en die nadien ten gevolge van de oorlog verloren zijn gegaan, en ter zake van de ladingen die zich bij het begin van deze oorlog aan boord van de Italiaanse schepen „Anfora” en „Fusyama” bevonden en die eveneens verloren zijn gegaan.

**Accordo tra il Governo del Regno dei Paesi Bassi ed il Governo della  
Repubblica Italiana concernente il regolamento definitivo delle  
domande di indennizzo per danni di guerra**

Il Governo del Regno dei Paesi Bassi

e

Il Governo della Repubblica Italiana,

Desiderosi di pervenire ad un regolamento definitivo di tutte le questioni economiche e finanziarie derivanti dall'applicazione del Trattato di Pace, firmato a Parigi il 10 febbraio 1947 tra l'Italia e le Potenze Alleate e Associate (citato d'ora in avanti come il Trattato), e dell'Accordo italo-olandese concluso a Roma il 15 giugno 1951 in merito al regolamento di alcune questioni derivante dalle clausole economiche del Trattato di Pace (citato d'ora in avanti come l'Accordo),

Hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1**

- a) Il Governo della Repubblica Italiana pagherà al Governo del Regno dei Paesi Bassi l'importo di un milione di fiorini olandesi a titolo di indennizzo totale e definitivo delle domande di cui all'articolo 2.
- b) L'importo di un milione di fiorini olandesi, depositato presso la Nederlandsche Bank in applicazione dello scambio di note italo-olandesi del 6 dicembre 1949 ed al quale si riferisce l'articolo 9, lettera d dell'Accordo, sarà destinato al pagamento di cui al primo paragrafo del presente articolo.

**Articolo 2**

Le domande di indennizzo, soddisfatte mediante il pagamento di cui all'articolo 1 del presente Accordo, sono quelle presentate al Governo italiano dal Governo del Regno dei Paesi Bassi per conto e nell'interesse di persone fisiche e giuridiche olandesi, in relazione ai carichi che durante la seconda guerra mondiale furono bloccati in porti degli antiche possedimenti italiani in Africa e che successivamente andarono perduti per effetto della guerra e in relazione ai carichi che all'inizio della guerra si trovavano a bordo delle navi italiane „Anfora” e „Fusyama” e che andarono egualmente perduti.

## Artikel 3

Na de betaling bedoeld in artikel 1 zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geen verdere vordering tot schadeloosstelling gebaseerd op artikel 75, artikel 76, tweede lid, en artikel 78 van het Vredesverdrag en de bepalingen van de Overeenkomst, of gebaseerd op de in artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde feiten, bij de Italiaanse Regering indienen, noch op enige wijze steunen.

## Artikel 4

De bevoegdheid tot verdeling van het in artikel 1 genoemde bedrag tussen de rechthebbenden berust uitsluitend bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

## Artikel 5

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

## Artikel 6

Deze Overeenkomst treedt in werking 15 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 28 juni 1972, in twee exemplaren in de Nederlandse, de Italiaanse en de Franse taal. In geval van geschil omtrent de uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:  
(w.g.) TH. E. WESTERTERP

Voor de Regering van  
de Italiaanse Republiek:  
(w.g.) L. THEODOLI

---

**Articolo 3**

Dopo il pagamento di cui all'articolo 1 il Governo del Regno dei Paesi Bassi non presenterà al Governo della Repubblica italiana e non appoggerà in alcun modo nessuna ulteriore domanda di indennizzo fondata sull' articolo 75, sull'articolo 76-II paragrafo e sull'articolo 78 del Trattato e sulle disposizioni dell'Accordo, oppude fondata sui precedenti citati nell'articolo 2 del presente Accordo.

**Articolo 4**

Il Governo del Regno dei Paesi Bassi è il solo competente a provvedere alla ripartizione tra gli avanti diritto dell'importo indicato all'articolo 1.

**Articolo 5**

Per quanto riguarda i Paesi Bassi, il presente Accordo si applica a tutto il Regno.

**Articolo 6**

Il presente Accordo entrerà in vigore 15 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE i firmatari, all'uopo debitamente autorizzati, hanno aposto la loro firma in calce a questa Accordo.

FATTO all'Aja il 28 giugno 1972 in due esemplari in lingua olandese, in lingua italiana ed in lingua francese. In caso di divergenza d'interpretazione farà fede il testo in francese.

Per il Governo del Regno  
dei Paesi Bassi:

(fdo.) TH. E. WESTERTERP

Per il Governo della  
Repubblica Italiana:

(fdo.) L. THEODOLI

## Nr. I

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen  
DVE/VV - 131166

's-Gravenhage, 28 juni 1972.

Mijnheer de Ambassadeur,

Verwijzend naar de ondertekening op heden van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Italiaanse Republiek inzake de definitieve regeling van vorderingen tot schadeloosstelling wegens oorlogsschade, heb ik de eer U te berichten dat de Nederlandse Regering de procedures die aanhangig zijn bij de Nederlands-Italiaanse Verzoeningscommissie, die overeenkomstig artikel 83 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië is ingesteld, zal staken, zodra de genoemde Overeenkomst overeenkomstig het in artikel 6 bepaalde in werking treedt.

De Vertegenwoordiger van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Verzoeningscommissie trekt bijgevolg na de inwerkingtreding van de Overeenkomst al zijn verzoeken om schadeloosstelling in die aan de genoemde Commissie zijn voorgelegd.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij zou willen bevestigen dat Uw Regering met het voorafgaande instemt.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) TH. E. WESTERTERP

(Drs. Th. E. Westerterp),

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

*Aan Zijne Excellentie  
L. Theodoli,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur van de Italiaanse  
Republiek,  
te 's-Gravenhage*

---

## Nr. II

AMBASCIATA D'ITALIA

L'Aja, 28 giugno 1972

Signor Segretario di Stato,

ho l'onore di accusare ricevuta della nota di V.E. in data 28 giugno 1972, la cui traduzione in italiano ha il seguente tenore:

„Con riferimento alla firma, avvenuta in data di oggi, dell'Accordo italo-olandese relativo al regolamento definitivo delle domande di indennizzo di danni di guerra, ho l'onore di informar La che il Governo olandese rinuncerà ai procedimenti pendenti presso la Commissione di conciliazione italo-olandese costituita in applicazione dell'art. 83 del Trattato di Pace tra l'Italia e le Potenze Alleate ed Associate, dal momento in cui l'Accordo sopracitato sarà entrato in vigore, conformemente a quanto previsto dall'art. 6 dell'Accordo stesso.

„L'Agente del Regno dei Paesi Bassi presso la Commissione di conciliazione ritirerà pertanto, dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, tutte le sue richieste di indennizzo presentate alla suddetta Commissione.

„La prego volermi confermare che il Suo Governo approva quanto precede”.

Al riguardo La informo che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, l'assicurazione della mia alta considerazione.

(fdo.) L. THEODOLI  
Livio Theodoli  
Ambasciatore d'Italia

*Sua Eccellenza*  
*Th. E. Westerterp,*  
*Segretario di Stato degli Esteri,*  
*L'Aja*

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 6.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6 in werking treden 15 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 5 voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 10 februari 1947 te Parijs tot stand gekomen Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling afgedrukt in *Stb.* J 166. Zie ook *Trb.* 1952, 32.

Van de op 15 juni 1951 te Rome tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek tot regeling van bepaalde kwesties welke voortvloeien uit de economische bepalingen van het hogergenoemde Verdrag van 10 februari 1947, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 99.

De tekst van de op 6 december 1949 te 's-Gravenhage gewisselde Nota's tussen de Nederlandse en de Italiaanse Regering, naar welke Nota's in artikel 1, letter b, wordt verwezen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 16 december 1949 (*Bijl. Hand.* II 1949/50 - 1508, nr. 1).

Uitgegeven de tiende augustus 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
BIESHEUVEL.